



ZMLUVA O ZRIADENÍ VECNÉHO BREMENA

VERTRAG ÜBER DIE BESTELLUNG VON REALLASTEN

Trebišov

Trebišov

medzi

zwischen

spoločnosťou **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

der **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04

mit dem Sitz Trnavská cesta 41/A, PLZ: 831 04

Bratislava

Bratislava

IČO: 35 790 164

Identifikationsnummer: 35 790 164

zapísanou v obchodnom registri Okresného súdu

eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes

Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B

Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr.: 489/B

zastúpenou

vertreten durch

Denisou Baxovou

[Denisa Baxová

Zbyňkom Mejtom

Zbyněk Mejta

- ďalej len „**oprávnený**“ -

- nachfolgend „**Berechtigter**“ genannt -

a

und

Mestom Trebišov

der Stadt Trebišov

so sídlom M. R. Štefánika 204/862, 07501 Trebišov,

M. R. Štefánika 204/862, 07501 Trebišov

Slovenská republika

Slowakische Republik

IČO: 00 331 996

Id.-Nr.: 00 331 966

zastúpenou

vertreten durch

Ing. Mariánom Kolesárom, primátorom Mesta Trebišov

Ing. Marián Kolesár, Bürgermeister der Stadt Trebišov

- ďalej len „**povinný**“ -

- nachfolgend „**Verpflichteter**“ genannt -

Oprávnený a povinný ďalej spolu nazývané ako
„**Zmluvné strany**“.

Berechtigter und **Verpflichteter** nachfolgend
zusammen auch „**Parteien**“ genannt



1.Nehnutelnosti	3
2.Zriadenie vecného bremena.....	4
3.Obsah vecného bremena.....	4
4.Povaha a doba trvania vecného bremena.....	5
5.Rozdelenie nehnuteľností	5
6.Odplata.....	5
7.Náklady	5
8.Záverečné ustanovenia	6

1.Immobilien.....	3
2.Bestellung einer Reallast	4
3.Inhalt der Reallast.....	4
4.Charakter und Dauer des Bestehens der Reallast.	5
5.Aufteilung der Immobilien.....	5
6.Entgelt	5
7.Kosten	5
8.Schlussbestimmungen	6

1. Nehnutelnosti

1.1 Povinný je výlučným vlastníkom nasledovných pozemkov, parc. reg. „C“,

- parcela č. **4400/1**, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria, o výmere 20.115 m²
- parc. č. **4398**, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria o výmere 7.156 m²,
- parcela č. **4389**, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria o výmere 12.909 m²
- parcela č. **4391/1** druh pozemku zastavané plochy a nádvoria o výmere 3.995 m²

všetky v katastrálnom území Trebišov, zapísané na Liste vlastníctva č. 4170, vedenom Správou katastra Trebišov.

(ďalej len „**povinné pozemky**“).

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **povinných pozemkov** je pripojený k tejto zmluve ako **príloha 1**.

1.2 Oprávnený je výlučným vlastníkom pozemkov, parcel registra „C“:

- parcela č. 3021/30 druh pozemku zastavené plochy a nádvoria o výmere 12.585 m²,
- parcela č. 3021/35 druh pozemku zastavené plochy a nádvoria o výmere 4.731 m²
- parcela č. 3021/36 druh pozemku zastavené plochy a nádvoria o výmere 103 m²
- parcela č. 3021/37 druh pozemku zastavené plochy a nádvoria o výmere 9 m²

(ďalej len „**oprávnené pozemky**“) a

stavby samoobslužného obchodného domu (spôsob využitia: obchod) súpisné číslo. 3884, nachádzajúca sa na pozemku, parc. č. 3021/35 (ďalej len „**samoobslužný obchodný dom**“), ktorý je súčasťou nákupného areálu Kaufland (ďalej ako „**nákupný areál**“)

všetky v katastrálnom území Trebišov, zapísané na Liste vlastníctva č. 9304, vedenom Správou katastra Trebišov.

Oprávnené pozemky a samoobslužný obchodný dom budú ďalej spoločne označované len ako „**oprávnené nehnuteľnosti**“.

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadom **oprávnených nehnuteľností** je pripojený k tejto zmluve ako **príloha 2**.

1.3 Oprávnený je vlastníkom nasledovných prípojk na sieť technického vybavenia územia:

- prípojku kanalizácie pre **nákupný areál** v dĺžke približne 7,5 m,
- prípojku telekomu pre **nákupný areál** v dĺžke približne 166 m,

1. Immobilien

Der **Verpflichtete** ist ein ausschließlicher Eigentümer der folgenden Grundstücken, Parzellen des Reg. „C“,

- Parz.-Nr. **4400/1**, die Grundstückart bebaute Flächen und Hinterhöfe, mit Gesamtfläche 20.115 m²,
- Parz.-Nr. **4398**, die Grundstückart bebaute Flächen und Hinterhöfe, mit Gesamtfläche 7.156 m²,
- Parz.-Nr. **4389**, die Grundstückart bebaute Flächen und Hinterhöfe, mit Gesamtfläche 12.909 m²,
- Parz.-Nr. **4391/1**, die Grundstückart bebaute Flächen und Hinterhöfe, mit Gesamtfläche 3.995 m²,

im Katastergebiet Trebišov, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 4170, geführt von der Katasterverwaltung Trebišov.

(nachfolgend nur „**verpflichtete Grundstücke**“).

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **verpflichteten Grundstücke** ist diesem Vertrag als **Anlage 1** beigefügt.

Der **Berechtigte** ist ein ausschließlicher Eigentümer folgender Grundstücke, Pazelle des Registers „C“:

- Parz.-Nr. 3021/30 (Grundstückart bebaute Flächen und Hinterhöfe) mit einer Gesamtfläche von 12.585 m²,
- Parz.-Nr. 3021/35 (Grundstückart bebaute Flächen und Hinterhöfe) mit einer Gesamtfläche von 4.731 m²,
- Parz.-Nr. 3021/36 (Grundstückart bebaute Flächen und Hinterhöfe) mit einer Gesamtfläche von 103 m²,
- Parz.-Nr. 3021/36 (Grundstückart bebaute Flächen und Hinterhöfe) mit einer Gesamtfläche von 9 m²

(nachfolgend nur die „**berechtigten Grundstücke**“) und

des Bauwerks des Selbstbedienungswarenhouses (Benutzungsform: Geschäft) Verzeichnisnummer 3884, das sich auf dem Grundstück, Parz.-Nr. 3021/35 befindet (nachfolgend nur das „**Selbstbedienungswarenhaus**“), der sich im Einkaufsareal Kaufland befindet (nachfolgend nur „**Einkaufsareal**“) alle im Katastergebiet Trebišov, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9304, geführt von der Katasterverwaltung Trebišov.

Die **berechtigten Grundstücke** und das **Selbstbedienungswarenhaus** werden nachfolgend zusammen als die „**berechtigten Immobilien**“ bezeichnet.

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster betreffend die **berechtigten Immobilien** ist diesem Vertrag als **Anlage 2** beigefügt.

Der **Berechtigte** ist Eigentümer der folgenden Anschlüsse an die Netze der technischen Gebietsausrüstung.

- einen Anschluss auf die Kanalisation für das **Einkaufsareal** in einer Länge von ca. 7,5 m,
- Telecom Anschluss für das **Einkaufsareal** in der Länge von ca. 166 m,

- prípojku VN pre **nákupný areál** v dĺžke približne 9 m,
- prípojku vody pre **nákupný areál** v dĺžke približne 4 m, a
- prípojku plynu pre **nákupný areál** v dĺžke približne 83 m pod **povinnými pozemkami**.

Užívanie vyššie uvedených prípojok na sieť technického vybavenia územia bolo povolené kolaudačnými rozhodnutiami 38405/4946/2010 –Isa vydané Mestom Trebišov dňa 15.12.2010 a právoplatné dňa 15.12.2010 a rozhodnutím o povolení užívania stavby č. 2010/01041 vydané Obvodným úradom životného prostredia Trebišov dňa 8.10.2010 a právoplatné dňa 11.10.2010.

Tieto prípojky sa sčasti nachádzajú na častiach **povinných pozemkov** vyznačených v geometrickom pláne č. 57/2010, vyhotovenom geodetom Petrom Ciganpalom dňa 19.01.2011, úradne overený Správou katastra Trebišov dňa 21.01.2011, (ďalej len „**geometrický plán č. 57/2010**“), ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej **príloha 3** (ďalej len „**prípojka**“).

- VN Anschluss für das **Einkaufsareal** in der Länge von ca. 9 m,
- Wasseranschluss für den **Einkaufsareal** in der Länge von ca. 4 m, und
- Gasanschluss für das **Einkaufsareal** in der Länge von ca. 83 m (unter den **verpflichteten Grundstücken**).

Die Nutzung der o.a. Anschlüsse an die Netze der technischen Gebietsausrüstung wurde mit der von der Stadt Trebišov am 15.12.2010 erteilten und am 15.12.2010 rechtskräftigen Kollaudationsentscheidung Nr. 38405/4946/2010 –Isa und mit der vom Umweltbezirkamt Trebišov am 8.10.2010 erteilten und am 11.10.2010 rechtskräftigen Entscheidung über die Nutzung Nr. 2010/01041 genehmigt.

Diese Anschlüsse befinden sich teilweise unter den Teilen der **verpflichteten Grundstücke**, die im geometrischen Plan Nr. 57/2010 gekennzeichnet sind, der vom Geodäten Peter Ciganpal am 19.01.2011 ausgefertigt wurde, amtlich beglaubigt von der Katasterverwaltung Trebišov am 21.01.2011, (nachfolgend nur „**Geometrischer Plan Nr. 57/2010**“), wobei dieser Plan einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages als dessen **Anlage 3** bildet (weiter nur der „**Anschluss**“).

2. Zriadenie vecného bremena

Povinný zriaďuje touto zmluvou v prospech každého vlastníka **oprávnených nehnuteľností** k častiam **povinných pozemkov** vyznačených v **geometrickom pláne č. 57/2010**, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej **príloha 3** (ďalej len „**časti povinných pozemkov**“), vecné bremeno pre uloženie a užívanie **prípojky** vrátane jej údržby, opráv, preloženia alebo iných stavebných úprav ako aj prípadného odstránenia a pre prístup a príjazd k **prípojke** za účelom jej údržby, opráv, preloženia alebo iných stavebných úprav vrátane jej prípadného odstránenia, a to s obsahom dohodnutým v čl. 3 ods. 3.1 (ďalej len „**vecné bremeno**“).

2. Bestellung einer Reallast

Der **Verpflichtete** bestellt durch diesen Vertrag zugunsten eines jeden Eigentümers der **berechtigten Immobilien** an den Teilen der **verpflichteten Grundstücke**, die im **geometrischen Plan Nr. 57/2010** gekennzeichnet sind, der einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages als dessen **Anlage 3** bildet (weiter nur die „**Teile der verpflichteten Grundstücke**“), Reallast für die Verlegung und Nutzung des **Anschlusses**, für die Durchführung der Instandhaltung, Reparaturen, Verlegung oder anderer Bauänderungen einschließlich dessen eventueller Beseitigung wie auch für den Zutritt und die Zufahrt zum **Anschluss** zwecks dessen Reparaturen, Instandhaltung, Verlegung oder anderer Bauänderungen einschließlich dessen eventueller Beseitigung, und dies mit dem in Art. 3 Abs. 3.1 vereinbarten Inhalt (weiter nur die „**Reallast**“).

3. Obsah vecného bremena

3.1 Každý vlastník **oprávnených nehnuteľností** alebo ich častí je na základe práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** najmä oprávnený:

- a. uložiť **prípojku** na resp. pod povrch **častí povinných pozemkov** a túto neobmedzene a výlučne užívať;
- b. vykonávať údržby, opravy, preloženie **prípojky** alebo iné jej stavebné úpravy ako aj **prípojku** odstrániť; a
- c. kedykoľvek vstupovať a vchádzať na **časti povinných pozemkov** zaťažených **vecným bremenom** za účelom opráv, údržby, preloženia alebo iných stavebných úprav **prípojky** ako aj za účelom jej prípadného odstránenia a umožniť všetkým tretím osobám povereným

3. Inhalt der Reallast

3.1 Jeder Eigentümer der **berechtigten Immobilien** oder deren Teile ist auf der Grundlage des der **Reallast** entsprechenden Rechts insbesondere berechtigt:

- a. den **Anschluss** auf die bzw. unter die Erdoberfläche der **Teile der verpflichteten Grundstücke** zu verlegen und diesen uneingeschränkt und exklusiv zu nutzen;
- b. Instandhaltung, Reparaturen, Verlegung oder andere Bauänderungen des **Anschlusses** einschließlich dessen eventueller Beseitigung des **Anschlusses** durchzuführen; und
- c. die mit der **Reallast** belasteten **Teile der verpflichteten Grundstücke** zwecks Reparaturen, Instandhaltung, Verlegung oder anderer Bauänderungen des **Anschlusses** einschließlich dessen eventueller Beseitigung jederzeit zu betreten

vykonávaním opráv, údržby, preloženia alebo iných stavebných úprav **prípojky** ako aj jej prípadného odstránenia vstup a vjazd na **časti povinných pozemkov** zaťažených **vecným bremenom**.

und zu befahren, und allen Dritten, die mit der Durchführung der Reparaturen, der Instandhaltung, der Verlegung oder anderer Bauänderungen des **Anschlusses** sowie dessen eventueller Beseitigung beauftragt wurden, den Zutritt und die Zufahrt zu den mit der **Reallast** belasteten **Teilen der verpflichteten Grundstücke** zu ermöglichen.

3.2 **Oprávnený** právo uvedené v čl. 3 ods. 3.1 zodpovedajúce **vecnému bremenu** týmto prijíma a **povinný** sa zaväzuje výkon tohto práva umožniť a strpieť.

Povinný je povinný urobiť všetko pre zaistenie nerušeného a neobmedzeného výkonu práva uvedeného v čl. 3 ods. 3.1, hlavne sa zdržať všetkých úkonov, ktoré by výkonu práva uvedeného v čl. 3 ods. 3.1 bránili alebo ho obmedzovali.

3.2 Der **Berechtigte** nimmt das in Art. 3 Abs. 3.1 genannte, der **Reallast** entsprechende Recht hiermit an und der **Verpflichtete** verpflichtet sich, die Ausübung dieses Rechts zu ermöglichen und zu dulden.

Der **Verpflichtete** verpflichtet sich, alles zu tun, was zur Sicherung einer ungestörten und uneingeschränkten Ausübung des in Art. 3 Abs. 3.1 genannten Rechts erforderlich ist, insbesondere sämtliche Handlungen zu unterlassen, die die Ausübung des in Art. 3 Abs. 3.1 genannten Rechts verhindern oder einschränken würden.

4. Povaha a doba trvania vecného bremena

4.1 Právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** sa zriaďuje v prospech každého vlastníka **oprávnených nehnuteľností** („in rem“).
Vecné bremeno sa zriaďuje na dobu neurčitú.

4.2 Právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** vznikne vkladom do katastra nehnuteľností.

4. Charakter und Dauer des Bestehens der Reallast

4.1 Das der **Reallast** entsprechende Recht wird zugunsten eines jeden Eigentümers der **berechtigten Immobilien** ("in rem") bestellt.
Die **Reallast** wird auf unbestimmte Dauer bestellt.

4.2 Das der **Reallast** entsprechende Recht entsteht mit der Eintragung ins Liegenschaftskataster.

5. Rozdelenie nehnuteľností

5.1 Ak dôjde k rozdeleniu **oprávnených nehnuteľností**, prechádza právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** na všetkých vlastníkov všetkých novovzniknutých nehnuteľností.

Povinný sa zaväzuje vykonať všetko nevyhnutné pre to, aby právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** prešlo na všetkých vlastníkov novovzniknutých nehnuteľností.

5.2 Ak dôjde k rozdeleniu **povinných pozemkov**, bude **vecné bremeno** viazané na všetkých novovzniknutých parcelách, ktoré sú dotknuté vecným bremenom

Povinný sa zaväzuje vykonať všetko nevyhnutné pre rozšírenie **vecného bremena** na všetky novovzniknuté parcely.

5. Aufteilung der Immobilien

5.1 Sollte es zu einer Aufteilung der **berechtigten Immobilien** kommen, geht das der **Reallast** entsprechende Recht auf alle Eigentümer der neu entstandenen Immobilien über.

Der **Verpflichtete** verpflichtet sich, alles Erforderliche zu tun, damit das der **Reallast** entsprechende Recht auf alle Eigentümer der neu entstandenen Immobilien übergeht.

5.2 Sollte es zu einer Aufteilung von **verpflichteten Grundstücken** kommen, wird die **Reallast** auf allen neu entstandenen Parzellen lasten, an den sich die Reallast befindet.

Der **Verpflichtete** verpflichtet sich, alles Erforderliche zu tun, damit die **Reallast** auf alle neu entstandenen Parzellen ausgedehnt wird.

6. Odplata

6.1 **Povinný** zriaďuje **vecné bremeno** bezodplatne.

6. Entgelt

6.1 Der **Verpflichtete** bestellt die **Reallast** ohne Entgelt.

7. Náklady

7.1 Každá zmluvná strana nesie vlastné náklady spojené s uzavretím tejto zmluvy.

Náklady na povolenie vkladu práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** zriaďovanému touto zmluvou do

7. Kosten

7.1 Jede Vertragspartei trägt die eigenen, mit dem Abschluss dieses Vertrags zusammenhängenden Kosten.

Die Kosten für die Genehmigung der Eintragung des durch diesen Vertrag zu bestellenden, der **Reallast**

katastra nehnuteľností nesie **povinný**.

entsprechenden Rechts ins Liegenschaftskataster trägt der **Verpflichtete**.

7.2 Všetky náklady vznikajúce v súvislosti s údržbou a opravami **pripojky** nesie **oprávnený** s výnimkou nákladov, za ktorých vznik **oprávnený** nezodpovedá.

7.2 Sämtliche im Zusammenhang mit der Instandhaltung und den Reparaturen des **Anschlusses** entstandenen Kosten trägt der **Berechtigte**, mit Ausnahme der Kosten, für deren Entstehung der **Berechtigte** nicht verantwortlich ist.

Náklady na zachovanie a údržbu **povinných pozemkov** nesie **povinný**.

Die Kosten für Aufrechterhaltung und Instandhaltung der **verpflichteten Grundstücke** trägt der **Verpflichtete**.

8. Záverečné ustanovenia

8. Schlussbestimmungen

8.1 Ak sú alebo sa stanú niektoré ustanovenia tejto **zmluvy** úplne alebo z časti neplatnými alebo pokiaľ by v tejto zmluve niektoré ustanovenia chýbali, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia dohodnú **zmluvné strany** také platné ustanovenie, ktoré zodpovedá zmyslu a účelu neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia.

8.1 Sind oder werden einige Bestimmungen dieses **Vertrages** ganz oder teilweise ungültig, oder sollte sich in diesem Vertrag eine Lücke befinden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der ungültigen oder fehlenden Bestimmung vereinbaren die **Vertragsparteien** eine solche gültige Bestimmung, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.

8.2 Vedľajšie ústne dohody k tejto **zmluve** neboli urobené. Zmeny tejto **zmluvy** musia byť urobené písomnou formou s úradným overením. To isté platí aj pre zmenu tohto ustanovenia o písomnej forme.

8.2 Mündliche Nebenabreden zu diesem **Vertrag** wurden nicht getroffen. Änderungen dieses **Vertrages** sind in Schriftform mit amtlicher Beglaubigung zu fassen. Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die Schriftform.

8.3 **Oprávnený** je kedykoľvek oprávnený previesť práva a povinnosti z jednotlivej **zmluvy** na podnik spojený s **oprávneným** („prevod zmluvy“).

8.3 Der **Berechtigte** ist jederzeit berechtigt, die Rechte und Pflichten aus einem Einzelvertrag auf ein mit dem **Berechtigten** verbundenes Unternehmen zu übertragen („**Vertragsübertragung**“).

Povinný s takým **prevodom zmluvy** od začiatku súhlasí.

Der **Verpflichtete** stimmt solcher **Vertragsübertragung** im Voraus zu.

Prevod zmluvy je účinný voči **povinnému** najneskôr vtedy, keď **oprávnený povinnému prevod zmluvy** písomne oznámi.

Die **Vertragsübertragung** wird im Verhältnis zu dem **Verpflichteten** spätestens wirksam, sobald der **Berechtigte** dem **Verpflichteten** die **Vertragsübertragung** schriftlich mitgeteilt hat.

Za predpokladu, že bude potrebná v tejto súvislosti akákoľvek súčinnosť zo strany **povinného**, zaväzuje sa ju tento bezodkladne poskytnúť.

Unter der Voraussetzung, dass in diesem Zusammenhang jedwede Mitwirkung des **Verpflichteten** erforderlich ist, verpflichtet sich der **Verpflichtete** diese Mitwirkung unverzüglich zu leisten.

8.4 **Povinný** nie je oprávnený robiť si reklamu menom „**Kaufland**“, logom „**Kaufland**“, dôvernými informáciami **oprávneného** alebo obrázkami samoobslužných obchodných domov **oprávneného**, alebo tieto zverejňovať v prospektoch, tlačí, na internete alebo iných médiách.

8.4 Der **Verpflichtete** ist nicht berechtigt mit dem Namen „**Kaufland**“, dem Logo „**Kaufland**“, den Vertraulichkeitsinformationen von dem **Berechtigten** oder mit Bildern von Selbstbedienungswarenhäusern des **Berechtigten** zu werben, oder diese in Prospekten, in Zeitungen, im Internet oder in sonstigen Medien zu veröffentlichen.

8.5 **Povinný** berie na vedomie a je mu známe, že **oprávnený** nepodporuje ani nestrpí akékoľvek priame alebo nepriame poskytovanie výhod na dosiahnutie zmluvných cieľov.

8.5 Der **Verpflichtete** nimmt zur Kenntnis und ist ihm bekannt, dass der **Berechtigte** jedwede Art einer unmittelbaren oder mittelbaren Vorteilsgewährung zur Erreichung vertraglicher Ziele weder fördert noch duldet.

Pri porušení tohto ustanovenia **povinným** má **oprávnený** právo na odstúpenie **zmluvy**.

Bei einem Verstoß gegen diese Klausel durch den **Verpflichteten** steht dem **Berechtigten** ein Rücktrittsrecht zu.

Povinný navyše zodpovedá za všetky následky vyplývajúce z porušenia tohto ustanovenia.

Der **Verpflichtete** haftet zudem für sämtliche aus einer Verletzung dieser Klausel resultierenden Folgen.

8.6 **Zmluvné strany** sa zaväzujú nakladať so všetkými informáciami, správami, poznatkami a podkladmi týkajúcimi sa obchodných alebo technických záležitostí druhej **zmluvnej strany** dôverne a tieto nesprístupníť

8.6 Die **Vertragsparteien** verpflichten sich, sämtliche Informationen, Mitteilungen, Erkenntnisse und Unterlagen, die die geschäftlichen oder technischen Angelegenheiten der anderen **Vertragspartei** betreffen,



tretej osobe bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, ak právne predpisy nestanovujú inak.

Zmluvné strany sú si vedomé toho, že všetky informácie poskytnuté druhej zmluvnej strane v rámci rokovania o uzatvorení tejto zmluvy a všetkých s ňou súvisiacich zmlúv sú podľa § 271 obchodného zákonníka dôverné.

Práva a povinnosti **povinného** podľa zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) nie sú týmto dotknuté.

vertraulich zu behandeln und diese ohne schriftliche Zustimmung der anderen **Vertragspartei** keinem Dritten zugänglich zu machen, sofern die Rechtsvorschriften nichts anderes festlegen.

Die **Vertragsparteien** sind sich bewusst, dass alle Informationen, die im Laufe der Vertragsverhandlungen im Bezug zu diesem oder anderem damit zusammenhängenden Vertrag der anderen Vertragspartei offenbart wurden, als vertrauliche Informationen in Sinne des § 271 HGB gelten.

Die Rechten und Pflichten des **Verpflichteten** aus dem Gesetz Nr. 211/2000 Slg. Über den freien Zugang zur Informationen und über die Änderung von weiteren Gesetzen (Informationsgesetz) sind dadurch nicht berührt.

8.7 Zriadenie **vecného bremena** bolo schválené dňa 23.02.2011 uznesením Mestského zastupiteľstva mesta Trebišov č.j. 26/2011.

8.7 [Die Bestellung der **Reallast** wurde mit dem Beschluss des Stadtrates der Stadt Trebišov unter Az. 23.02.2011 vom 26/2011 genehmigt.]

8.8 Táto zmluva sa uzatvára v štyroch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom právne záväzné je slovenské znenie. Každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení zmluvy. Návrh na vklad vecného bremena podľa tejto zmluvy podá **oprávnený**.

8.8 Dieser Vertrag wird in vier Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei rechtlich verbindlich die slowakische Fassung ist. Jede Vertragspartei erhält je ein Vertragsexemplar.

Der Antrag auf die Eintragung der Reallast ins Liegenschaftskataster auf Grund dieses Vertrages stellt der **Berechtigte**.

8.9 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce prílohy:

8.9 Folgende Anlagen sind untrennbare Bestandteile dieses Vertrages:

1. výpis z katastra nehnuteľností ohľadom **povinných pozemkov**,
2. výpis z katastra nehnuteľností ohľadom **oprávnených nehnuteľností**,
3. **geometrický plán č. 57/2010**

1. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **verpflichteten Grundstücke**,
2. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **berechtigten Immobilien**,
3. **Geometrischer Plan Nr. 57/2010**

8.10 **Zmluvné strany** výslovne prehlasujú, že si túto zmluvu pred podpisom prečítali a uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

8.10 Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem freien und ernsthaften Willen, und nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen haben.

Dies bestätigen sie mit ihren eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

To potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto zmluve.

Miesto a Dátum / Ort und Datum

Miesto a Dátum / Ort und Datum

Oprávnený / Berechtigter

Povinný / Verpflichteter

Podpis 1 / Unterschrift 1

Podpis 1 / Unterschrift 1

Denisa Baxová / Vorname und Name

Ing. Marián Kolesár



súvisiacich zmlúv sú podľa § 271 obchodného zákonníka dôvernú.

Práva a povinnosti **povinného** podľa zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) nie sú týmto dotknuté.

8.7 Zriadenie **vecného bremena** bolo schválené dňa 23.02.2011 uznesením Mestského zastupiteľstva mesta Trebišov č.j. 26/2011.

8.8 Táto zmluva sa uzatvára v štyroch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom právne záväzné je slovenské znenie. Každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení zmluvy. Návrh na vklad vecného bremena podľa tejto zmluvy podá **oprávnený**.

8.9 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce prílohy:

1. výpis z katastra nehnuteľností ohľadom **povinných pozemkov**,
2. výpis z katastra nehnuteľností ohľadom **oprávnených nehnuteľností**,
3. **geometrický plán č. 57/2010**

8.10 **Zmluvné strany** výslovne prehlasujú, že si túto zmluvu pred podpisom prečítali a uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

To potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto zmluve.

V BRATISLAVE 07/03/2011
Miesto a Dátum / Ort und Datum

Kaufland Slovenská republika v.o.s.
Oprávnený / Berechtigter

Podpis 1 / Unterschrift 1

Denisa Baxová

Podpis 2 / Unterschrift 2

Zbyněk Mejta

zusammenhängenden Vertrag der anderen Vertragspartei offenbart wurden, als vertrauliche Informationen in Sinne des § 271 HGB gelten.

Die Rechten und Pflichten des **Verpflichteten** aus dem Gesetz Nr. 211/2000 Slg. Über den freien Zugang zur Informationen und über die Änderung von weiteren Gesetzen (Informationsgesetz) sind dadurch nicht berührt.

8.7 Die Bestellung der **Reallast** wurde mit dem Beschluss des Stadtrates der Stadt Trebišov unter Az. 26/2011 vom 23.02.2011 genehmigt.

8.8 Dieser Vertrag wird in vier Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei rechtlich verbindlich die slowakische Fassung ist. Jede Vertragspartei erhält je ein Vertragsexemplar.

Der Antrag auf die Eintragung der Reallast ins Liegenschaftskataster auf Grund dieses Vertrages stellt der **Berechtigte**.

8.9 Folgende Anlagen sind untrennbare Bestandteile dieses Vertrages:

1. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **verpflichteten Grundstücke**,
2. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **berechtigten Immobilien**,
3. **Geometrischer Plan Nr. 57/2010**

8.10 Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem freien und ernsthaften Willen, und nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen haben.

Dies bestätigen sie mit ihren eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

07.03.2011
Miesto a Dátum / Ort und Datum

Mesto Trebišov
Povinný / Verpflichteter

Podpis 1 / Unterschrift 1

Ing. Marián Kolesár